ITWG meeting Dresden 2014
Dutch AAT is:

Reinier van ‘t Zelfde, project manager/ head IT dep.
&
Reem Weda, thesaurus specialist
&
Partners: KIK-IRPA and Editorial group
Where are we now?
Developments since 2013
Future developments
Dutch translations made up till Getty version 2012
about 34,000 concepts

500 users per month (Dutch AAT-browser)
Of which 60% Dutch and 38% Flemish (Belgium).

Dutch API/webservice (to be fased out)
But... We are not synchronized with Getty yet; The AAT-Ned differs from Getty AAT

- No new Getty concepts added to published Dutch data since 2007
  - Problems with ingestion and support, unable to update

- Changes in Dutch data are not processed in Getty AAT
  - AAT-Ned in Adlib XML
  - Translation was made and offered in Excel sheet
  - Will be processed after ITWG
Editorial Issue: New flags for types of translation:

Dutch AAT has a set of ‘Untranslatables’
How to flag these concepts?
Checked but not translated...

‘half-tester beds’
ID 300038710

New flag: ‘translation N/A’

N.B. ‘hemelbed’ (Canopy bed) is another concept
New flag: ‘literal translation’

When there’s no equivalent, but translator literally translated the English words.

‘guideboats’ becomes ‘gidsboten’

ID 300232771

Option for some ‘untranslatables’
(If it makes sense...)
The mystery of the ‘Dutch door quadrants’ (Since 2010!)

SN: Quadrant-shaped latches that fasten to the bottom leaves of Dutch doors...

**Literal translation:**
First: what is equivalent for ‘Dutch Door’?
Answer ‘boerendeur’ (farmers door)

Equivalent for ‘Quadrant’?

In Dutch: ‘kwadrant’ is a shape, and name of some instruments
Broader term is 'latches' (Dutch: *klinken*). The best 'generic' translation would be: 'boerendeurklinken', because in Dutch it makes more sense than 'kwadrant'.

Sounds good! Although when Googled it's not describing the same concept 😐
Notable events

December 2013: In-house presentation ‘AAT and RKD’, for better understanding of standards & controlled vocabs

40 participants, first time, results not really measurable

March 2014: ‘Anet’, a consortium of 20 Belgian academic and special libraries, including the University of Antwerp and the City of Antwerp Heritage Library, decided to use AAT as subject authority file!
Special project using the AAT
[RE] Connecting with Colonial Architecture
Creating a digital repository for sources on European colonial architecture (1850-1970)

By the Chair of History and Technical University Delft Library

Structures like Villa Isola, Bandung Indonesia by C.P. Wolff Schoemaker in 1932
Bartholomeus van der Helst

male / Northern Netherlands
painter, draftsman

Name variations
Elst, Bartel van der
Elst, Bartelmeus van der
Elst, Bartholomeus van der
Helst, Bartel van der
Helst, Bartelmeus van der
Verelst, Bartel
Verelst, Bartelmeus
Controlled vocabularies RKD

RKDartists

Iconclass

RKDartists will be made available through an OpenSearch API in EAC standard schema (Encoded Archival Context for Corporate Bodies, Persons)

Art & Architecture Thesaurus

AAT-Ned
Term details

- Actaeon
- Aeneas
- Cupid
- Ganymede
- assembly of the gods
- Greek mythology
- Medusa
- metamorphosis (mythology)
- Roman mythology
- Sisyphus

Related term
- allegory
- trident
- human-like creature (guide term)
- womanly wiles

This term in external thesauri (Opens in new window)
- Art & Architecture Thesaurus
AAT subject ID manually added to 3000 terms in RKD thesaurus

Total of 16000 subject terms (but 8000 are organisms, plants and animals)
Roughly one third of regular terms (8000) is now matched
Hierarchies are adapted largely to standard

Left are compound terms and names (but also some interesting concepts for AAT)
New terminology for AAT
Editorial group: members from Dutch and Flemish Heritage

Institutes: Dutch Open Air Museum, Van Gogh, KIK-IRPA, several Flemish heritage professionals

Candidate terminology from:
Domain experts, individual users, Expert groups on textiles; army-clothing and weapons
AM-Move thesaurus = Antwerpse Musea, Musea Oost-Vlaanderen in Beweging (movement) a list of 1000 + concepts
New terminology for AAT
120 accepted proposals (400 more in waiting line)

**aviator sunglasses** 300391063

cap brooches 300391004
combat helmets 300391023
militia pieces 300389974
religious habits 300390957
Lord’s suppers 300390993

... Large amount of religious terminology. Mostly through the Flemish Centre for Religious Art and Culture
Lesson learned after processing AM-Move thesaurus

- Without coordination beforehand with the compiler(s) you get a large amount of pre-coordinated and compound terms you have to sift through.

- We had the set translated beforehand, afterwards a lot of concepts where refused.

- This way of processing means a lot of unnecessary work for both the proposing side and the editorial group.
Results of processing the 1040 AM-Move concepts

- 340 concepts validated and being processed in AAT
- 140 terms identified as non-preferred matches
- 150 concepts already in AAT
- 400 proposed terms denied

Denied terms contained a lot compound terms:
- grave lamps, grave trowels, host-box cases, house altar cloths...
- Or too little actual information: ‘holy water vessel’: A vessel in which holy water is stored.
Challenging rules for contributors (Also for editors)

Generic term creation
and the rules for generic scope notes e.g. they should define the broadest applicable usage of the term. an object. Not a description of one particular work

Compound terms
Not allowed but sometimes ok. Pre- and post-coordinated terms) e.g. ‘peacock feather’ or ‘peacock’ + ‘feather’

Finding the correct parent
Hierarchy by form and function in general not by context
Although guideterms can be ‘by location or context’

<Christian religious building fixtures> parent for ‘fonts’
<mine structures> parent for ‘mine shafts’
only when the concept is unique for that context.

Users seems to prefer to place objects under a object genre, like ‘wine glasses’ as a child of ‘glassware’ instead of ‘drinking glasses’. 
When the candidates are validated and send to Getty Vocabularies...

**Getty editors** manually check all content, and manually process it into VCS. Most proposals are accepted. But the proposed English scope note is always altered. This because our scope note described a *particular* example. The scope note was altered to describe a *generic* object that can be seen in many cultures.

When this is done the revision history for scope note is marked with *significant change*.
Dutch SN: ‘Small box in which a figurine or devotional print is arranged, usually surrounded by various handmade decorations such as sequins and silk flowers’.

Getty SN: Shrines that are small in size and intended for personal use. Included are personal shrines for traditional ritual and religious devotional purposes, dating from ancient through modern times in many cultures. Also included are modern works made in the form of devotional shrines: examples are personal shrines made according to New Age aesthetics and shrines designed as craft objects in themselves, made to display small trinkets or other objects without religious meaning. For large shrines, use "shrines (structures)." For relatively small shrines containing sacred relics, such as the relics of a saint, use "reliquaries."

Revision of Dutch scope notes?
Personal shrines in several cultures like a Japanese ‘zushi’
Candidate concepts

- 400 more concepts ready to be send
- Set of 800 to be further validated by Dutch editor(s)
- After that... less editorial support for candidate terms?

Possible contributors: Anet-consortium, Rijksmuseum, Amsterdam University? If so, better understanding and validation before proposing candidates.
Developments for Dutch AAT

- **Main** focus: translating new AAT concepts from Getty
- **Candidate** processing: only when offered fully validated and translated. Sets only when coordinated beforehand. Large sets will not be entered into Dutch AAT database. Processed in spreadsheets.
- **Legacy** candidate concepts will be taken out of AAT-Ned publication; They will be transferred to a partner institute
• When Getty data is updated with Dutch translations, we plan to use the Getty API to power the Dutch AAT browser

• We still need a concept-based database environment for managing AAT translation. Options: adapt Adlib database or migrate to new software
Something to think about...

“Can we work together and create one common AAT website that is truly multilingual?”
Dutch AAT website
http://website.aat-ned.nl/home
Dutch AAT browser
http://browser.aat-ned.nl/#
RKDexplore
https://rkd.nl/nl/
English:
https://rkd.nl/en/